

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.3 Переводческий анализ аудиовизуального произведения»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

Формирование у обучающихся умения проводить предпереводческий анализ аудиовизуальных материалов с учетом ряда факторов (жанровая принадлежность, описываемые события, характеристика персонажей, целевая аудитория, невербальные и вербальные аспекты) для выбора адекватной стратегии перевода.

Задачи:

- получить знание основных этапов развития кинематографа;
- сформировать умение определять жанровую принадлежность аудиовизуального материала;
- сформировать умение находить дополнительную, экстралингвистическую, информацию;
- овладеть методикой поиска информации;
- сформировать умение определять стратегию перевода;
- научиться понимать целевую аудиторию и соотносить с ней выбранную стратегию перевода.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода	ПК*-1-В-1 Понимает основные этапы развития и закономерности процесса перевода и основные теоретические концепции его изучения ПК*-1-В-2 Формулирует и аргументирует выводы и суждения с опорой на переводоведческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения ПК*-1-В-3 Применяет концепции переводоведения и знания об основных типах и технологии процесса перевода для решения поставленных задач	<u>Знать:</u> основные этапы развития кинематографа, жанры и направления, их специфику, имеющую значение для перевода аудиовизуальных материалов; методы работы с экстралингвистическими данными. <u>Уметь:</u> выбирать модель перевода, позволяющую передать смысл в информационных потоках; анализировать аудиовизуальный контент, определять его жанр, принадлежность к исторической эпохе, выделять релевантные для перевода социальные, культурные и прочие факторы; работать с Интернет-ресурсами и другими источниками информации, которая необходима для адекватного перевода; определять целевую аудиторию и ее специфику. <u>Владеть:</u> навыком аналитического мышления, обобщения, осознанного просмотра

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		аудиовизуального материала с целью определения стратегии перевода.
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	<p>ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода</p> <p>ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках</p> <p>ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе</p> <p>ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>Знать: порядок подготовки к переводу, последовательность анализа произведения; правила создания текста перевода различных видов (субтитры, закадровый перевод, дублирование).</p> <p>Уметь: подбирать материалы, составлять глоссарии и терминологические базы, определять ситуацию показа; соблюдать требования к локализации со стороны заказчика; соблюдать правила создания текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком работы с Интернет-ресурсами, базами данных, глоссариями, словарями; навыком соблюдения требований к переводу (единообразие терминов, имен собственных, технические требования); навыком работы с субтитровочными программами; навыком перевода под закадровое озвучивание и дублирование.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	68,25	68,25
Практические занятия (ПЗ)	68	68
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	39,75	39,75

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - написание реферата (Р); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям)		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	История мирового кинематографа	16		10		6
2	Принципы построения аудиовизуального произведения	12		8		4
3	Анализ аудиовизуального произведения на предмет жанровой принадлежности, изображаемой исторической эпохи и социальных явлений	46		32		14
4	Анализ и перевод документальных фильмов	26		14		12
5	Анализ целевой аудитории и технических условий, в которых осуществляется просмотр аудиовизуального материала	8		4		4
	Итого:	108		68		40
	Всего:	108		68		40

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. История мирового кинематографа

Немое кино в России и за рубежом. Цветное кино. Американский кинематограф. Европейский кинематограф. Советский кинематограф. Современное кино.

2. Принципы построения аудиовизуального произведения

Законы построения кадра. Принципы построения аудиовизуальных произведений. Фабула, сюжет и композиция. Сцена и эпизод как основные элементы композиции. Диалоги. Закадровая речь. Экранизация литературной классики.

3. Анализ аудиовизуального произведения на предмет жанровой принадлежности, изображаемой исторической эпохи и социальных явлений

Жанры и специфика художественных фильмов (анимационный, боевик, вестерн, детектив, детский, исторический, драма, комедия, нуар, приключения, фантастика, фэнтези). Специфика вербальных и невербальных средств в зависимости от изображаемой исторической эпохи и социальных явлений (декорации, реквизит, костюмы, пейзаж). Анализ образов героев. Анализ звукового сопровождения (музыка, шумы, фоновые звуки). Надписи, письма, сообщения, экраны электронных устройств. Субтитры и форсированные субтитры. Элементы интерьера, одежды, пейзажа и др. Особенности речи персонажей.

4. Анализ и перевод документальных фильмов

Подтипы документальных фильмов. Выявление позиции рассказчика (автора) и участников. Анализ целевой аудитории. Анализ на предмет связи с историческим периодом или событиями.

Анализ экстралингвистического контекста, вербальных и невербальных компонентов, способов выражения авторского смысла (интервью, архивные документы, письма и пр.), специфической и профессиональной лексики.

5. Анализ целевой аудитории и технических условий, в которых осуществляется просмотр аудиовизуального материала

Особенности целевой аудитории – получателей аудиовизуального произведения. Внутренние ограничения (нарушения слуха, зрения, цветовосприятия, отсутствие необходимых фоновых знаний, способность понимать юмор и иронию) и внешние ограничения (социальные, культурные, технические, финансовые). Условия просмотра аудиовизуального произведения (кинотеатр, стриминговый сервис, смартфон или планшет, телевизор и т.д.).

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Немое кино в России и за рубежом. Звуковое кино	2
2	1	Американский кинематограф	2
3	1	Европейский кинематограф	2
4	1	Советский кинематограф	2
5	1	Современное кино	2
6	2	Законы построения кадра	2
7	2	Принципы построения АВ произведений. Фабула, сюжет и композиция. Сцена и эпизод как основные элементы композиции	2
8	2	Диалоги. Закадровая речь	2
9	2	Экранизация литературной классики	2
10-13	3	Жанры и специфика художественных фильмов (анимационный, боевик, вестерн, детектив, детский, исторический, драма, комедия, нуар, приключения, фантастика, фэнтези).	8
14-15	3	Специфика вербальных и невербальных средств в зависимости от изображаемой исторической эпохи и социальных явлений (декорации, реквизит, костюмы, пейзаж).	4
16-17	3	Анализ образов героев.	4
18-19	3	Анализ звукового сопровождения (музыка, шумы, фоновые звуки).	4
20	3	Надписи, письма, сообщения, экраны электронных устройств.	2
21-23	3	Субтитры и форсированные субтитры.	6
24-25	3	Элементы интерьера, одежды, пейзажа и др. Особенности речи персонажей.	4
26	4	Подтипы документальных фильмов.	2
27-28	4	Выявление позиции рассказчика (автора) и участников. Анализ целевой аудитории.	4
29-30	4	Анализ на предмет связи с историческим периодом или событиями.	4
31-32	4	Анализ экстралингвистического контекста, вербальных и невербальных компонентов, способов выражения авторского смысла (интервью, архивные документы, письма и пр.), специфической и профессиональной лексики.	4
33	5	Особенности целевой аудитории-получателей АВ произведения. Внутренние ограничения (нарушения слуха, зрения, цветовосприятия, отсутствие необходимых фоновых знаний, способность понимать юмор и иронию) и внешние ограничения (социальные, культурные, технические, финансовые).	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
34	5	Условия просмотра АВ произведения (кинотеатр, стриминговый сервис, смартфон или планшет, телевизор и т.д.).	2
		Итого:	68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Бим, М.М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М.М. Бим. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173>. – ISBN 978-5-9765-4179-5. – Текст: электронный.
2. Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию : учебное пособие / Л.Г. Кайда. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 208 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136370>. – ISBN 978-5-89349-665-9. – Текст: электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Быкова, Н.И. Основы теории кино : учебное пособие : в 3 частях / Н.И. Быкова. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614044>. – ISBN 978-5-7779-2482-7. – Текст : электронный.
2. Зоркая, Н.М. История отечественного кино: XX век / Н.М. Зоркая. – Москва : Белый город, 2014. – 512 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=441640>. – ISBN 978-5-7793-2429-8. – Текст: электронный.
3. Куркова, Н.С. Анимационное кино и видео: азбука анимации : учебное пособие / Н.С. Куркова. – Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016. – 235 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472665>. – ISBN 978-5-8154-0356-7. – Текст : электронный.
4. Маслова, Т.Я. Сценарное мастерство: Драматургия документального фильма : учебное пособие / Т.Я. Маслова. – Кемерово : Кемеровский государственный университет культуры и искусств (КемГУКИ), 2010. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227742>. – ISBN 978-5-8154-0204-1. – Текст: электронный.
5. Павлов, А.В. Расскажите вашим детям: сто двадцать три опыта о культовом кинематографе / А.В. Павлов. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2020. – 584 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577203>. – ISBN 978-5-7598-2104-5. – Текст : электронный.
6. Светлаков, Ю.Я. Свет мерцающих звезд: беседы о кинооператорском мастерстве : учебное пособие / Ю.Я. Светлаков. – Кемерово : Кемеровский государственный университет культуры и искусств (КемГУКИ), 2010. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228140>. – ISBN 5-85905-257-X. – Текст : электронный.
7. Федоров, А.В. Анализ аудиовизуальных медиатекстов / А.В. Федоров. – Москва : Директ-Медиа, 2013. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210365>. – ISBN 978-5-4458-3425-0. – Текст : электронный.
8. Федоров, А.В. Кинематограф в зеркале советской и российской кинокритики / А.В. Федоров. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595105>. – ISBN 978-5-4499-1493-4. – Текст: электронный.
9. Федоров, А.В. Отечественный игровой кинематограф в зеркале советской кинокритики (на примере ежегодных тематических сборников «Экран»: 1964–1990) / А.В. Федоров. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 181 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480144>. – ISBN 978-5-4475-9429-9. – Текст: электронный.

10. Федоров, А.В. Рекордсмены запрещенного советского кино (1951–1991) в зеркале кинокритики и зрительских мнений / А.В. Федоров. – Москва : Информация для всех, 2021. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=619546>. – Текст : электронный.

11. Федоров, А.В. Эволюция образа Белого движения в отечественном и зарубежном игровом кинематографе звукового периода / А.В. Федоров. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480147>. – ISBN 978-5-4475-9425-1. – Текст : электронный.

12. Федоров, А.В. 100 самых популярных советских телефильмов и сериалов: мнения кинокритиков и зрителей / А.В. Федоров. – Москва : Информация для всех, 2021. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=619544>. – Текст : электронный.

5.3 Периодические издания

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода / гл. ред. Н. К. Гарбовский ; Московский Государственный Университет, 2021. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=617556>. – ISSN 2074-6636, 2017-2021 г.

5.4 Интернет-ресурсы

«Анализ фильма» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: https://openedu.ru/course/hse/FILM/?session=fall_2020

«Визуальная культура» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: https://openedu.ru/course/hse/VISUAL/?session=fall_2020

«Кино и культура в XX веке: Национальные школы» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: https://openedu.ru/course/hse/CINCULT/?session=fall_2020

«История кино» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://universarium.org/> – «Универсариум» / Разработчик курса: Тютин Сергей Викторович, кино клуб «Артерия кино», режим доступа: <https://universarium.org/course/479>

«Scandinavian film and television» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org/> – «Coursera» / Разработчик курса: Копенгагенский университет, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/scandinavian-movies-tv>

«Film, Images & Historical Interpretation in the 20th Century: The Camera Never Lies» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org/> – «Coursera» / Разработчик курса: Королевский колледж Холлоуэй, Лондонский университет, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/film-images>

«Hollywood: History, Industry, Art» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.edx.org/> – «EdX» / Разработчик курса: Университет Пенсильвании, режим доступа: <https://www.edx.org/course/hollywood-history-industry-art>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.